



World Eye

Volume 270

March 2017



公益財団法人いわき市国際交流協会会報誌「ワールド・アイ」

国際関係コーナーの設置

テーマ展示コーナー

新刊図書コーナー



先月号の会報誌で図書館の利用案内についてお知らせしましたが、2月から総合図書館（いわき駅前）の5階（入口を入っ
て左手すぐのところ）に国際関係のコーナーが設置されました。

外国語の図書について、新刊や国際関係のテーマ毎に関連する図書が集められていて、とてもわかりやすいです。（貸出図書
になりますので、借りるためには所定の手続きが必要です。）

図書館に行ったら是非5階の国際関係のコーナーを訪れてみてください。



Installation of International Section in Library

In the last edition, we covered a basic guide to using the library. As of February, an international section has been set up inside the Iwaki City Library (5th floor of Latov in front of Iwaki Station). The section is located to the left of the entrance.

The English and foreign language books will be arranged by new publications and by different themes. You can also borrow these books if you wish (borrowing procedures required). Don't forget to check this new section next time you visit the library.

지난 호의 회보지에서 도서관 이용 안내에 대해서 알려드렸습디만, 2월부터 종합 도서관 (이와키역 앞)의 5층 (입구에 서 바로 왼쪽)에 국제관계의 코너가 설치되었습니다.

외국어 도서 등에 대해서 신간이나 테마별로 관련 도서가 모여져 있어 매우 알기 쉽습니다. (대출 도서이므로 빌릴 때에는 소정의 수수료가 필요합니다.)

도서관에 가면 5층의 국제관계의 코너를 꼭 찾아 주세요.

在上一个月的会报志里关于图书馆的利用也做了通知。从2月开始在综合图书馆（磐城站前）5楼（进入入口之后左手边）新设立了国际关系角。

为了便于大家查阅，按照每版的新刊及国际关系主题收集了一些相关方面的外语图书。（由于是对外出借的图书，借阅时还是需要办理图书馆的借阅手续。）

如果有机会去图书馆的话，请一定去看看5楼的国际关系角。欢迎您的来访与借阅。

発行元：(公財)いわき市国際交流協会

〒970-8686 福島県いわき市平字梅本21番地 いわき市観光交流課内（いわき市役所 5階）

Iwaki International Association (IIA)

The Tourism Exchange Division, 21 Umemoto, Taira, Iwaki City, Fukushima 970-8686

TEL: 0246-22-7409 FAX: 0246-22-7581 Email: info@iia-fukushima.or.jp HP: http://www.iia-fukushima.or.jp

Facebook https://ja-jp.facebook.com/IwakIIA Twitter https://twitter.com/iia_info

公益財団法人いわき市国際交流協会は皆さんを歓迎します。お気軽にお立ち寄り下さい。お電話、e-mailをお待ちしています。
The IIA is open to the public. Please feel free to drop by call, or e-mail us anytime.



ワールド・ビジョン

ほんきょうかい しよくいんふたり ほこく ふんか れきしなど わだい ていきょう
本協会の職員二人にそれぞれの母国の文化や歴史等の話題を提供してもらうコーナー。

도란도란

おにでんせつ
鬼伝説(도깨비 전설)

きむ ゆ み
金裕美(김유미)



♪不思議で美しい鬼の国、鬼棒を叩くと何になる～金出て来い、トントン、銀出て来い、トントン♪

これは「鬼の国」という韓国の童謡です。最近、大人になって忘れかけていた童心を思い出さずかけがありました。それは韓国

ペレンイ



の説話の代表的な象徴である鬼と、冥土の使者を素材とした「鬼」というドラマです。このドラマは、ここ数ヶ月間話題になり、多くの女性が鬼役の素敵な主人公の魅力に引き込まれているようです。「鬼」は国や時代によって性格や外見などが多少異なりますが、韓国の人々は日常生活で使っていた物や自然物が古くなって魂が宿ってできた存在だと思っています。例えば、ほうきやわらじ、火かきなどが夜になると鬼に化けると言われます。その姿は毛深くて角が無く、農民が着る韓服にペレンイ(竹で編んだ笠)をかぶった人間だったり、動物だったり、鬼火など、いつも同じ姿ではないと描かれています。鬼は雨や霧がかかった暗くて湿気の多い日や場所を好むことから、雨がちの日を「鬼の遊び日和」ともいいます。鬼は暗い所や主に夜に活動し、夜明けに鶏が鳴くと、もとの姿に戻るといわれています。また、いたずら気質で、人間と親しくなりたい一心で人間にちょっとしたいたずらをして困らせるのですが、他の邪悪な鬼神と異なって人間に害を及ぼさないとされています。鬼はお酒やメシルムク(そば粉で作ったところてん状の食品)、相撲や賭け事を好み、赤い色が嫌いなことから小豆と血を怖がるのだそうです。鬼に関する有名な話としては、「独脚鬼(一本足の鬼)から相撲をしようと声をかけられ、一晩中相撲をさせられた人間は、呆れて近くの木にその鬼を縛って逃げますが、夜が明けて行ってみたらほうきに変わっていた話」や「記憶力が良くないために人間から借りたお金を毎晩のように返しにきたことで、その人はお金持ちになった話」等があります。このように彼らは謀ることなく愚鈍で義理堅く、純朴な生き物だと描かれていることから、人間にとって「鬼」は良い人を助け、悪い人には罰を与える存在だと信じられています。



※도란도란 (도란 도란) は仲良く、楽しみに話している様子を意味します。

♪이상하고 아름다운 도깨비 나라, 방망이를 두드리면 무엇이 될까~ 금 나와라와라 똑딱, 은 나와라와라 똑딱♪

이 노래는 「도깨비 나라」라는 한국 동요입니다. 최근에 어른이 되어 잊고 있었던 동심을 생각나게 하는 계기가 있었습니다. 그것은 한국 설화의 대표적인 상징인 도깨비와 저승사자를 소재로 한 「도깨비」라는 드라마입니다. 이 드라마는 최근 몇 개월간 화제가 되고 있으며, 많은 여성들이 도깨비역의 맛있는 주인공의 매력에 빠져 있는 여성이 많은 듯 합니다. 도깨비는 나라나 시대에 따라 성격이나 외형이 조금씩 다릅니다만, 한국 사람들은 일상 생활에서 사용하던 물건이나 자연물이 오래되어 영혼이 깃들면 생기는 존재라고 믿고 있습니다. 예를 들면, 빗자루나 짚신, 부지깥이 등이 밤이 되면 도깨비로 변한다고 합니다. 그 모습은 털이 많고 뿔이 없으며, 농민이 입는 한복에 패랭이(대나무를 엮은 갓)를 쓴 인간이었다가 동물이었다가 도깨비 불 등, 항상 같은 모습이 아니라고 그려지고 있습니다.

도깨비는 비나 안개가 낀 어둡고 습기가 많은 곳을 좋아한다 하여 날이 갠 날을 「도깨비가 놀기 좋은 날」이라고도 합니다. 도깨비는 어두운 곳이나 밤에 주로 활동하며, 동이 틀어 달이 올면 원래의 모습으로 돌아간다고 합니다. 또, 장난이 심하고, 인간과 친해지고 싶은 마음으로 인간에게 장난을 쳐 곤란하게 하지만 다른 악한 귀신과는 달라서 사람에게 해를 가하지 않는다고 합니다. 도깨비는 술이나 메밀묵(메밀가루로 만든 식품), 씨름이나 내기를 좋아하고, 붉은색을 싫어하여 팔이나 피를 무서워한다고 합니다. 도깨비에 관한 유명한 이야기로는 「독각귀(다리가 하나인 도깨비)」의 청으로 밤새도록 한 씨름에 질린 인간은 가까운 나무에 도깨비를 묶고 도망가지만, 날이 밝아 가보니 빗자루로 바껴있었다 라는 이야기나 「기억력이 좋지 않아 인간에게 빌린 돈을 매일 밤 갚으러 와서 그 사람은 부자가 되었다는 이야기」등이 있습니다. 이와 같이 그들은 피가 없고 아둔하며 의리가 깊고 순박한 생물이라고 쓰여져 있으며, 인간에게 있어 「도깨비」는 선한 사람을 도와주고, 악한 사람을 벌주는 존재라고 믿고 있습니다.



메밀묵

Information Board

インフォメーションボードは、会員の皆様限定の掲示板です。営利、宗教、政治に関すること以外でしたら掲載することができます。（企業等団体会員からのお知らせはこの限りではありません。）掲載申請は毎月20日までにお願いします。情報を待っています。

韓国語の先生を探しています



장미 (チャンミ) =バラ

こんにちは。

私達は韓国語を教えてくれる講師を探している 'チャンミ' という韓国語サークルです。私達は初級から中級まで10名のメンバーで月に2回楽しく学んでいます。今後も続けて勉強したい私達のためにどうか韓国語を教えてください。その他詳しいことはお問い合わせください。連絡を待っています。連絡先：早川真理子 携帯：090-1806-8562

안녕하세요.

우리는 한국어를 가르쳐주실 강사를 찾고 있는 '장미'라는 한국어 서클입니다. 우리는 초급부터 중급까지의 열명의 멤버가 한 달에 두 번 즐겁게 배우고 있습니다. 앞으로도 계속 공부하고 싶은 우리들을 위해서 부디 한국어를 가르쳐 주세요.

그 밖의 자세한 내용은 문의하여 주십시오. 연락을 기다리고 있습니다.

연락처：하야카와 마리코 휴대폰：090-1806-8562

報告

平成29年2月21日(火)、22日(水)の2日間、光洋高校で、今年8回目を迎える

英語のスピーチコンテストが行われました。このコンテストは、1日目に1年生による

英語テキストの暗唱「レシテーションコンテスト」、2日目は2年生による創作スピー

チ、「メッセージコンテスト」で構成され、全員の生徒がクラスで発表し、その後、選ばれた数名の代表者が全体での発表に臨みました。校内でこのような英語のスピーチコンテストを実施している高校

は市内でも少なく、コンテストは司会進行から全てが英語で行われ、聴衆はクラス内で自分自身も発表を経験しているだけ

に、選ばれて壇上でスピーチをする友人を熱く応援する会場の雰囲気は暖かく、一体感がありました。英語科の先生のお話でも、このスピーチコンテストが英語への興味や成績に関わらず、生徒へプラスの影響を与えているとのことでした。実際、

校内ですれ違う生徒が、担当のALT(外国語指導助手)や審査員のCIR(国際交流員)に躊躇なく話しかけてきたり、英語による問かけを聞き取り、答える、というような英語を自然に話す環境が出来上がっているのも、このスピーチコンテストの成果だと感じられました。

光洋高校の試みがきっかけとなって、ますます生徒のモチベーションが上がり、日本以外の国への興味となって、国際理解への一端となっていくことに期待します。



ささやかな想い・願い ~ いわき光洋高等学校 英語科 滝口 玲子

私が英語教員になってから生徒達にずっと願っていたことがあります。「英語を使って、いろいろな人達とコミュニケーションをとり、英語を通して世界に関心を持ち、目を向けてほしい。」ということです。このささやかな想いを胸に、2008年いわき光洋高校へ赴任し、さっそくESS部(English Speaking Society)を立ち上げ、英語コミュニケーション活動(スピーチ・ディベート)と国際交流活動を同じ思いを抱く生徒達と実施してきました。また、授業を通し、全ての生徒達に「言葉としての英語」を実感して欲しく、1年次は英語の暗唱「レシテーションコンテスト」、2年次にはショートスピーチを自分で書き発表する「メッセージコンテスト」を実施してきました。多くの先生方の理解と協力を得て、今年8回目を迎えました。またジャッジに市のCIRを今年もお迎えし、代表の生徒達も緊張感を持って、楽しみながらコンテストに臨むことができました。

グローバル化する世の中で、少なくとも英語でコミュニケーションがとれるようになることは、21世紀を生きる子供たちにとって必要不可欠なことだと言うことはいまでもありません。一方、英語で何を話さか'What to say'も大切なことです。日本語でさえ、自分の意見を相手に伝える機会が少ない中で、英語で自分の考えを言うことは難しいですが、時間をかけて指導すると生徒達は、きちんと意見を述べるができるようになります。また、目を外に向けるということは、「日本」や「故郷」を再認識する良い機会です。このような活動を継続しながら、成長していく子供たちの姿を見ることは、本当に教師冥利につきます。私も3月で退職を迎えますが、私の「ささやかな想い・願い」を受け継ぐ子供たちが、いわきで、日本で、世界で羽ばたくことを願っています。(ESSの皆さんたちと~写真左から3番目が滝口先生)



報告

外国人向け医療について～「医療通訳の基礎」研修を受けて

須向

誰もが異国で病気やけがになったときには不安だと思います。医療機関にかなければならない状況なのに言葉やシステムに不安を抱えて、適切なタイミングで受診しないこともあるかもしれません。(救急車が有料という国もあり、緊急時でも救急車を要請しない人もいます。宗教によっては女性が男性医師の診療を拒否する場合があります。)しかし、それでは治療が遅れて完治が遅くなる可能性があります。一方で、医療機関側も患者さんと外国語で対応することなどに苦慮していることがないでしょうか。外国人向け医療については、日本とは異なる文化背景を持つ外国人患者さんを考慮し、倫理的なことも含め、医療という専門分野について理解がある医療通訳士の協力が重要となってきています。

すでに厚生労働省や様々な機関で多言語による問診票や医療通訳士を目指す方々のためのテキスト等が公開されています。(詳しくはそれぞれの団体のホームページをご覧ください。)そうした情報を多くの皆さんで共有して、国籍を問わず人が人として安心して過ごせる、暮らせるまちをつくっていきましょう!



外国人向け医療に関するホームページ (詳細は各団体に問い合わせてください。)

外国人向け多言語説明資料一覧: www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000056789.html

院内でよく使われる同意書(手術、麻酔、CT検査等)や高額医療費制度や出産一時金等を説明している。英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語。【厚生労働省】

医療通訳に関する資料: www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000056944.html

医療通訳者にとって必要な、基礎的な知識や技術、倫理等を中心に構成された研修テキスト。【厚生労働省】

医療機関の利用ガイド～For safe travels in Japan “Guide for when you are felling ill”

www.jnto.go.jp/emergency/eng/mi_guide.html#search

外国語で医療サービスが受けられる機関のリスト等。【国土交通省(観光庁)】

多言語医療問診票～Multilingual Medical Questionnaire: www.kifjp.org/medical/

内科、眼科、小児科などの11の診療科に対応した問診票がダウンロードできる。18言語に対応【国際交流ハーティ港南台、かながわ国際交流財団】

予防接種予診票～Vaccine Screening Questionnaire: www.yoboseshu-rc.com/publics/index/8/

「予防接種と子どもの健康2016 (Vaccination and Children's Health, 2016 version)」と予診票がダウンロードできる。本文は英語、韓国語、中国語、ポルトガル語、フィリピン語の5カ国。予診票はそれに加えて、タイ語、アラビア語等14言語に対応している。【予防接種リサーチセンター】

外国語版「母子健康手帳」～Maternal and Child Health Handbook: www.mcfh.co.jp/material/search/category:6

日本語と併記された母子健康手帳が有料で入手可能。英語、ハングル、中国語、タイ語、インドネシア語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語【株式会社母子保健事業団】

海外の医薬品や添付文書検索: www.japic.or.jp/di/navi.php?cid=1, www.japic.or.jp/di/navi.php?cid=2

医薬品に関する医学・薬学の国内外における有用な情報を収集提供している。海外の医薬品に関する添付文書が検索できる【一般財団法人日本医薬情報センター(JAPIC)】

英語版「くすりのしおり」Drug information Sheet: <http://www.rad-ar.or.jp/siori/english/>

日本で販売されている医薬品(5000種類以上)について、患者向けの英語版の服薬説明書が入手できる。【くすりの適正使用協議会】

賛助会員

賛助会員のご登録、ご継続ありがとうございました。(順不同、敬称略)

新規会員 金成伸一

更新会員 後田節子、佐藤浩士、菅野長敏、磯上四郎、森田ミエ子、馬場典枝、大場ますみ、相澤ミナミ、団野千恵子、加藤静江、長瀬印刷株式会社、いわきハワイ交流協会、いわき明星大学総務グループ



イベントカレンダー

誌面の関係でルビは振りませんでした。

※ プラザ：いわき市生涯学習プラザ（いわきワシントンホテル内）
社協：いわき市社会福祉協議会 文化：文化センター

日	曜日	事業名	場所
1	水	ラク ラム タイ/県立高等学校卒業式	江名公民館/各高等学校
2	木	湯の華会	岩惣
3	金		
4	土		
5	日		
6	月		
7	火		
8	水	ラク ラム タイ/無料法律相談	江名公民館/市役所
9	木		
10	金		
11	土		
12	日		
13	月	市立中学校卒業式	各中学校
14	火		
15	水	無料法律相談	市役所
16	木		
17	金		
18	土		
19	日		
20	月	春分の日	
21	火		
22	水	とれびあん/無料法律相談	プラザ（小会議室）/市役所
23	木	通訳のたまご/小学校卒業式・修了式	プラザ（中会議室）/各小中学校
24	金		
25	土		
26	日		
27	月		
28	火		
29	水	日本語能力試験申込開始	
30	木		
31	金	JICA ボランティア募集開始	

日本語能力試験（JLPT）
 申込期間：3月29日（水）～4月28日（金）
 試験日：7月2日（日）
<http://info.jees-jlpt.jp/info/2017> 年第1回試験実施案内.html

青年海外協力隊・シニア海外ボランティア 春募集
 応募受付期間：3月31日（金）～5月10日（水）
 問い合わせ・資料請求：JICA 二本松 0243-24-3200

☆：本協会のオーダーメイドプラン
 「とれびあん」問-山崎 090-1934-0506
 「湯の華会」問-大場 0246-42-2135 ※3/9～4/6までお休み
 「ラク ラム タイ」問-中野 090-2881-4433
 「通訳のたまご」問-西山 090-7197-1913
 ※初めて参加する方は開催日を各グループの代表者に確認してください。

法律相談：
 ※いわき市役所で法律相談を受け付けています。
 開催予定は記載の通りですが、変更になる場合がありますので、必ず市役所（ふるさと再生課 22-7438）に電話して日時及び場所を確かめてください。相談するには予約が必要です。
 ※社会福祉協議会の相談会については 23-3320へ

イベントの内容は変更になる場合がありますので、詳細は各事務局にお問い合わせください。

賛助会員の会費の納入について
 これまでに賛助会員のご登録をしている皆様にはお知らせしておりますが、本協会は次年度より賛助会員の更新のお手続きを4月～6月までの間にさせていただきます。（新規入会は随時です。）
 つきましては、3月までの今年度に会員の更新をお迎えになる皆様には、お送りしている振込票のとおり3月末までに今年度の会費のお振込みをお願いいたします。
 4月以降になりましたら、会員の皆様全員に平成29年度分として新たな振込票をお送りしますのでご理解の上、更新の手続きをお願いいたします。なお、賛助会費は個人 3,000円、家族 1,500円、団体 10,000円です。一口以上のご協力をお願いいたします。